

# 1. ORSA BELLA, CRUDELE (Giovanni Battista Marino)

GIOVANNI VALENTINI  
*Musiche concertate* 1619  
ed. Pyrrhos Bamichas

CORNETTINO/ VIOLINO

[CORNETTINO/ VIOLINO?]

VIOLONE/ BASSO DI VIOLA

[PRIMO] TENORE

[SECONDO] TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

T [I]

T [II]

B

Bc

Or - sa bel - la, cru - de - le, Or - sa

le, Or - sa bel - la,

[4 #3]

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Musical score for measures 8-11, upper staves. The top staff is for Cno/ Vno, the second for [Cno/ Vno?], and the third for Vne/ B.Va. All staves are in a key signature of one flat (Bb) and a common time signature. The music consists of whole notes and rests, with some notes beamed together.

T [I]

T [II]

B

Bc

8 — cru - de - le,

8 bel - la, — cru - de - le,

— cru - de - le,

Musical score for measures 8-11, vocal and bass staves. The top staff is for T [I], the second for T [II], the third for B, and the fourth for Bc. The lyrics are: "8 — cru - de - le," for T [I]; "8 bel - la, — cru - de - le," for T [II]; and "— cru - de - le," for B. The Bc staff has a long note with a slur. The music is in a key signature of one flat (Bb) and a common time signature.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

12

Musical score for measures 12-15, lower staves. The top staff is for Cno/ Vno, the second for [Cno/ Vno?], the third for Vne/ B.Va, and the fourth for Bc. The music starts at measure 12. The staves contain whole notes and rests, with some notes beamed together. The music is in a key signature of one flat (Bb) and a common time signature.

16

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

Or - sa

20

T [I]

T [II]

B

Bc

Or - sa

Or - sa bel - la, cru - de -

bel - la, cru - de - le,

Detailed description: This is a page of a musical score, page 3, from the website www.ascima.bham.ac.uk. The score covers measures 16 to 20. It features six instrumental staves and two vocal staves. The instrumental staves are: Cno/ Vno (Cello/ Violino), [Cno/ Vno?] (Cello/ Violino?), Vne/ B.Va (Viola/ Bass Violin), T [I] (Trumpet I), T [II] (Trumpet II), and Bc (Bassoon). The vocal staves are for T [I] (Tenor I) and T [II] (Tenor II). The music is in a minor key, indicated by a flat sign in the key signature. Measure 16 starts with a first ending bracket. The vocal lines enter in measure 18 with the lyrics 'Or - sa'. In measure 20, the vocal lines continue with 'Or - sa bel - la, cru - de -' and 'bel - la, cru - de - le,'. The instrumental parts provide harmonic support, with the strings playing a steady accompaniment and the woodwinds playing sustained notes.

24

T [I] 8 bel - la, cru - de - le, Or - sa bel - la,

T [II] 8 le, Or - sa bel - la, cru - de -

B Or - sa bel - la, cru - de -

Bc

28

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I] 8 cru - de - le

T [II] 8 le

B le

Bc

32

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

36

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

Stan

40

T [I]

co da

T [II]

Stan co

B

Stan

Bc

44

T [I]

lun - ga trac

T [II]

da lun - ga trac

B

co

Bc

[6]

48

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

cia,

cia,

8

52

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

56

T [I]

T [II]

B

Bc

da

da lun - ga

da lun - ga trac

lun - ga trac

trac



60

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

cia

cia

cia

64

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

Bc

Per la sel - va

Per la sel - va

68

T [I]

T [II]

Bc

d'A - mor men vo se - guen

d'A - mor men vo se - guen

72

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

T [I]

T [II]

B

Bc

do,

do,

Men vo se - guen

76

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

T [I]

T [II]

B

Bc

do,

do,

men vo se -

80

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

T [I]

T [II]

B

Bc

men vo se - guen -

men vo se - guen -

guen - do, men

84

T [I]

T [II]

B

Bc

do Che sor - da a

do Che sor - da a

vo se - guen - do

[b]

88

T [I]

le que - re - le

T [II]

le que - re - le

B

E cie - ca al

Bc

4

92

B

mio do - lor sen va fug - gen - do, sen

Bc

[#6] [#]

96

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

B

va fug - gen - do, sen va fug - gen - do

Bc

[#6] [b] [6] [6] [b6] [6] [6]

100

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

104

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

108

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

112

Cno/ Vno  
Echo

[Cno/ Vno?]  
Echo

Vne/ B.Va  
Echo  
Echo

Bc

116

Cno/ Vno  
Echo

[Cno/ Vno?]  
Echo

Vne/ B.Va  
Echo

T [I]  
Ahi, do - lo - ro - sa

T [II]  
Ahi, do - lo - ro - sa

B

Bc  
Echo

120

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

cac - cia,

cac - cia,

Ahi, do - lo - ro - sa cac - cia,



124

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

Ahi, do - lo - ro - sa cac -

Ahi, do - lo - ro - sa cac - cia,

Ahi, do - lo - ro - sa

128

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

8  
cia, Ahi, do - lo - ro - sa cac -

T [II]

8  
Ahi, do - lo - ro - sa, Ahi, do - lo - ro - sa

B

cac - cia, Ahi, do - lo - ro - sa cac -

Bc

132

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

136

T [I]

Bc

140

T [II]

Bc

cia; Men - tre che lei pia -

cac - cia;

cia;

gar pren - der de - si - o

Men - tre che lei pia - gar pren - der

144

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

T [I]

T [II]

B

Bc

de - si - o

Il pia - ga - to

[7] [6] [6]

148

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

T [I]

T [II]

B

Bc

Oh -

Oh -

e la pre - da ohi -

152

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Musical score for measures 152-155, strings only. The score is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three staves: Cno/ Vno (top), [Cno/ Vno?] (middle), and Vne/ B.Va (bottom). Each staff contains a whole note chord in every measure, with the final measure of the system containing a half note chord.

T [I]

mè, ohi - mè son i - o,

T [II]

mè, ohi - mè son i - o,

B

mè, ohi - mè son i - o,

Bc

[#] [b]

Musical score for measures 152-155, vocal and bass parts. It includes four staves: T [I] (Tenor I), T [II] (Tenor II), B (Bass), and Bc (Bassoon). The vocal parts have lyrics: "mè, ohi - mè son i - o,". The Bc part has fingering markings: [#] and [b].

156

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

B

Il pia - ga -

Bc

Musical score for measures 156-159, strings and bass. It includes five staves: Cno/ Vno, [Cno/ Vno?], Vne/ B.Va, B (Bass), and Bc (Bassoon). The B part has lyrics: "Il pia - ga -".

160

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

B

Bc

to e la pre - da

164

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

ohi - mène, ohi - mène son i -

168

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

172

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

ohi - m , ohi - m  son i -

ohi - m , ohi - m  son i -

ohi - m , ohi - m  son i -



176

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

o, ohi - mèn, ohi - mèn son i -

o, ohi - mèn, ohi - mèn son i -

o, ohi - mèn, ohi - mèn son i -

180

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

o, o, ohi - mèn son

o, o, ohi - mèn son

o, o, ohi - mèn son

o, o, ohi - mèn son

184

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T [I]

T [II]

B

Bc

i - o.

i - o.

i - o.

II

II

II

II

II

II

Beautiful, cruel bear,  
[I am] weary from the long trail  
That I follow through the forest of Love,

For deaf to my complaints  
And blind to my sorrow she goes fleeing.

Ah, grievous hunt;  
While she has the desire to hurt,

Alas, I am the wounded one and the prey.

English translation ©2013 John Whenham

**1. Orsa bella, crudele**  
Madrigale – abCaCbDD  
(Giovanni Battista Marino)

Orsa bella, crudele  
stanco da lunga traccia  
per la selva d'Amor men vo seguendo

che sorda a le querele  
e cieca al mio dolor sen va fuggendo

ahi, dolorosa caccia;  
mentre che lei piagar prender desio

il piagato e la preda ohimè son io.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei  
testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Eine schöne grausame Bärin,  
müde von langer Fährte,  
suche ich durch den Wald der Liebe zu  
verfolgen,  
die taub bei meinen Klagen  
und blind bei meinem Schmerz eilends  
entflieht,  
Ach, schmerzliche Jagd,  
Dieweil mich ein Verlangen ergreift, sie zu  
verwunden,  
bin ich, weh mir, nun der Verwundete, die  
Beute selbst.

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A Alto

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va Basso di Viola

C Canto

Cno Cornettino

Nono Nono

Ottavo Ottavo

*p a punctus additionis*

*p d punctus divisionis*

T Tenore

Vno Violino

Vne Violone

Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a *p d*.

### 1. Orsa bella, crudele

The basso continuo part-book a short score for this madrigal consisting of a single stave above the bass with entries of other parts (including the one in the missing Sextus part-book) cued in. The basso continuo and the short score stave are barred.

Cno/ Vno: Quinto part-book, headed ‘A 6. Cornettino ò Violino.’ Tavola also has ‘A sei’.

Vne/B.Va: Settimo part-book, headed ‘Violone ò Basso di Viola.’

T [I]: [PL Kj copy] Alto part-book, headed ‘A 6.’ Tavola also has ‘A sei’.

[GB Lbl copy] Tenore part-book, headed ‘A 6.’ Tavola also has ‘A sei’.

T [II]: Tenore part-book, headed 'A 6.' Tavola also has 'A sei'.  
B: Basso part-book, headed 'A 6.' Tavola also has 'A sei'.  
Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 6.' Tavola also has 'A sei'.

1: Vne/ B.Va: mensural sign **c** 3/2.

38: Cno/ Vno: perfect (i.e. undotted) breve.

54: Cno/ Vno: perfect breve.

81: Cno/ Vno: perfect breve.

85-158: Bc: note 1 preceded erroneously by clef F4; only corrected at bar 159. The notated pitches of this section continue as though the clef had remained F5.

89: Bc: figure placed in error under note 1 at bar 90.

116: Vne/ B.Va: 'Echo' marking placed erroneously at beginning of bar 114.

117: Cno/ Vno: perfect breve; Vne/ B.Va: semibreve rest follows the note.

118: Cno/ Vno, Vne/ B.Va, T [I], T [II], B: no repeat sign since the repeat is written out in full in these parts; Bc: beginning of repeated section signalled by double barlines.

175: T[I]: the F sharp appears only in the written-out repeat.

180 (bis): Cno/ Vno, Vne/ B.Va, T [I], T [II], B: mensural sign **c** stroke; Bc: mensural sign **c**; Cno/ Vno, Vne/ B.Va, T [I], T [II], B: no repeat sign since the repeat is fully written out in these parts.

186: All parts: longa.